

Księga Koheleta - Nowy przekład dynamiczny

Księga Koheleta - Nowy przekład dynamiczny

Produkt chwilowo niedostępny

Kategorie:

Książki > Dla dorosłych > Nauka > Komentarze Biblijne
Biblie > Nowy Przekład Dynamiczny

9,90 zł

numer katalogowy: KM/0250
ISBN: 9788363828516
liczba stron: 48
format: 16,5 x 23,5 cm
oprawa: zeszytowa
rok wydania: 2021

Stary Testament we współczesnym języku polskim z komentarzem filologicznym, historycznym i teologicznym

Przynależna do biblijnej literatury mądrościowej starotestamentowa *Księga Koheleta*, zwana też w tradycji *Księgą Eklezjastesę*, swoją osobliwość zaznacza na wielu płaszczyznach tekstowych. Obecny niemal na całej przestrzeni tego swoistego traktatu gorzki ton przemyśleń Autora biblijnego nad przemijalnością życia i marnością wszelkich poczynań, jakie człowiek podejmuje „pod słońcem”, w warstwie językowej ujawnia całą kolekcję form i gatunków wywodzących się z różnych tradycji i kultur starożytnych. Zachowanie w przekładzie owego bogactwa językowego i gatunkowego jest zadaniem dla tłumacza niemal karkołomnym, wymagającym na równi kompetencji biblistycznych, historyczno-kulturowych, jak też filologicznych. Próbie sprostania tym wyzwaniom stara się wychodzić naprzeciw przekład dynamiczny, dający prymat wierności głównej myśli przekazu biblijnego nad literalną dosłownością. Lektura najnowszego tłumaczenia *Księgi Koheleta*, powstałego jako kolejny owoc prac w ramach inicjatywy Nowego Przekładu Dynamicznego Pisma św. na współczesny język polski, odśłania w pełni udaną realizację owych dyrektyw translacyjnych. Co więcej, ich osiągnięcie dokonało się z poszanowaniem zarówno zasady komunikatywności, jak też potrzeby zachowania tych obszarów języka przekładowego, w których obecność zaznaczają tradycyjne właściwości polszczyzny biblijnej.

prof. dr hab. Stanisław Koziara
Katedra Lingwistyki Kulturowej i Komunikacji Społecznej
Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie



Księga Koheleta w przekładzie NPD mówi raczej o ulotności niż marności życia „pod słońcem”, co wydaje się ciekawą, nową wersją tłumaczenia. Polecam to wydanie wszystkim potrzebującym odświeżonego spojrzenia na tę ważną Księgę oraz – ze względu na cenne wskazówki i komentarze wprowadzające – czytelnikom dopiero rozpoczynającym swą podróż przez Biblię. Przyjdź Królestwo Twoje – w nas i przez nas!

*prezbiter dr Mateusz Wichary
Przewodniczący Rady Kościoła Baptistów w RP*